

Luxembourg-Luxembourg: Indgåelse af rammeaftaler om oversættelse af juridiske tekster fra bestemte af Den Europæiske Unions officielle sprog til tjekkisk

OJ S 101/2021 27/05/2021

Udbudsbekendtgørelse

Tjenesteydelser

Retsgrundlag:

Forordning (EU, Euratom) nr. 2018/1046

Del I: Ordregivende myndighed

I.1. Navn og adresser

Officielt navn: Den Europæiske Unions Domstol

Postadresse: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

By: Luxembourg

NUTS-kode: LU000 Luxembourg

Postnummer: L-2925

Land: Luxembourg

Kontaktperson: Překladatelské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-mail: FreelanceCS@curia.europa.eu

Internetadresse(r):

Overordnet internetadresse: <https://curia.europa.eu>

I.3. Kommunikation

Udbudsmaterialet er gratis, ubegrænset og fuldt tilgængeligt på: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Yderligere oplysninger fås på den ovennævnte adresse

Bud eller ansøgninger om deltagelse skal sendes til den ovennævnte adresse

I.4. Type ordregivende myndighed

Europæisk institution/agentur eller international organisation

I.5. Hovedaktivitet

Generelle offentlige tjenester

Del II: Genstand

II.1. Udbuddets omfang

II.1.1. Betegnelse

Indgåelse af rammeaftaler om oversættelse af juridiske tekster fra bestemte af Den Europæiske Unions officielle sprog til tjekkisk

II.1.2. Hoved-CPV-kode

79530000 Oversættelse

II.1.3. Kontrakttype

Tjenesteydelser

II.1.4. Kort beskrivelse

Kontrakten omfatter seks partier (se afsnit II.2)). Der er tale om løbende udbud for alle partier, og nye anmodninger om deltagelse kan indgives på ethvert tidspunkt under gennemførelsen af kontrakten. Rammeaftalerne vil blive tildelt pr. parti. Rammeaftalerne løber ét år og kan forlænges stiltiende for op til tre yderligere perioder på ét år hver. Det maksimale antal rammeaftaler, som kan indgås for hvert parti, vil blive angivet. Der vil blive udarbejdet en liste over indplaceringen af kontrahenterne på grundlag af tildelingskriterierne. Denne liste bestemmer, i hvilken rækkefølge kontrahenterne, under hensyntagen til deres produktionskapacitet og eventuelle specialeområder, som udgangspunkt vil blive kontaktet med henblik på tildeling af konkrete oversættelser. Denne indplacering vil med mellemrum blive taget op til revision, således at den afspejler den faktiske kvalitet af de udførte ydelser. Indplaceringen kan endvidere ændres som følge af indgåelsen af nye rammeaftaler eller opsigelsen af eksisterende rammeaftaler.

II.1.5. Anslået samlet værdi

Værdi eksklusive moms: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Oplysninger om delkontrakter

Kontrakten er opdelt i delkontrakter: ja
Der kan afgives bud på alle delaftaler

II.2. Beskrivelse

II.2.1. Betegnelse

FR
Delkontraktnr.: 1

II.2.2. Supplerende CPV-kode(r)

79530000 Oversættelse

II.2.3. Udførelsessted

NUTS-kode: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivelse af udbuddet

Indgåelse af multiple rammeaftaler vedrørende oversættelse af juridiske tekster fra fransk til tjekkisk. Det maksimale antal rammeaftaler, der skal indgås for dette parti, vil være 50. Der er adgang til løbende at indgive nye anmodninger.

II.2.5. Tildelingskriterier

Prisen er ikke det eneste tildelingskriterium og alle kriterier er udelukkende anført i udbudsdokumenterne

II.2.6. Anslået værdi

II.2.7. Varighed af kontrakten, rammeaftalen eller det dynamiske indkøbssystem

Varighed i måneder: 48
Denne kontrakt kan forlænges: nej

II.2.9. Oplysning om begrænsningen af antallet af ansøgere, der vil blive opfordret til at afgive bud eller deltage

Forventet mindste antal: 50

II.2.10. Oplysninger om alternative tilbud

Alternative tilbud vil blive taget i betragtning: nej

II.2.11.

Oplysninger om optioner

Optioner: nej

II.2.13. Oplysninger om EU-midler

Udbuddet vedrører et EU-finansieret projekt og/eller program: nej

II.2.14. Yderligere oplysninger

Den gennemsnitlige pris, der blev betalt i 2020 for dette parti, var 19,11 EUR (samlet pris pr. standardside på 1 500 tegn, eksklusive mellemrum, på kildesproget og dækning af alle omkostninger).

Domstolen forbeholder sig ret til at afvise bud, der anses for at være urimeligt dyre eller unormalt lave.

II.2. Beskrivelse

II.2.1. Betegnelse

DE

Delkontraktnr.: 2

II.2.2. Supplerende CPV-kode(r)

79530000 Oversættelse

II.2.3. Udførelsessted

NUTS-kode: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivelse af udbuddet

Indgåelse af multiple rammeaftaler vedrørende oversættelse af juridiske tekster fra tysk til tjekkisk. Det maksimale antal rammeaftaler, der skal indgås for dette parti, vil være 50. Der er adgang til løbende at indgive nye anmodninger.

II.2.5. Tildelingskriterier

Prisen er ikke det eneste tildelingskriterium og alle kriterier er udelukkende anført i udbudsdokumenterne

II.2.6. Anslået værdi

II.2.7. Varighed af kontrakten, rammeaftalen eller det dynamiske indkøbssystem

Varighed i måneder: 48

Denne kontrakt kan forlænges: nej

II.2.9. Oplysning om begrænsningen af antallet af ansøgere, der vil blive opfordret til at afgive bud eller deltage

Forventet mindste antal: 50

II.2.10. Oplysninger om alternative tilbud

Alternative tilbud vil blive taget i betragtning: nej

II.2.11. Oplysninger om optioner

Optioner: nej

II.2.13. Oplysninger om EU-midler

Udbuddet vedrører et EU-finansieret projekt og/eller program: nej

II.2.14. Yderligere oplysninger

Den gennemsnitlige pris, der blev betalt i 2020 for dette parti, var 18,05 EUR (samlet pris pr. standardside på 1 500 tegn, eksklusive mellemrum, på kildesproget og dækning af alle omkostninger).

Domstolen forbeholder sig ret til at afvise bud, der anses for at være urimeligt dyre eller unormalt lave.

II.2. Beskrivelse

II.2.1. Betegnelse

EN

Delkontraktnr.: 3

II.2.2. Supplerende CPV-kode(r)

79530000 Oversættelse

II.2.3. Udførelsessted

NUTS-kode: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivelse af udbuddet

Indgåelse af multiple rammeaftaler vedrørende oversættelse af juridiske tekster fra engelsk til tjekkisk. Det maksimale antal rammeaftaler, der skal indgås for dette parti, vil være 50. Der er adgang til løbende at indgive nye anmodninger.

II.2.5. Tildelingskriterier

Prisen er ikke det eneste tildelingskriterium og alle kriterier er udelukkende anført i udbudsdokumenterne

II.2.6. Anslået værdi

II.2.7. Varighed af kontrakten, rammeaftalen eller det dynamiske indkøbssystem

Varighed i måneder: 48

Denne kontrakt kan forlænges: nej

II.2.9. Oplysning om begrænsningen af antallet af ansøgere, der vil blive opfordret til at afgive bud eller deltage

Forventet mindste antal: 50

II.2.10. Oplysninger om alternative tilbud

Alternative tilbud vil blive taget i betragtning: nej

II.2.11. Oplysninger om optioner

Optioner: nej

II.2.13. Oplysninger om EU-midler

Udbuddet vedrører et EU-finansieret projekt og/eller program: nej

II.2.14. Yderligere oplysninger

Den gennemsnitlige pris, der blev betalt i 2020 for dette parti, var 16,87 EUR (samlet pris pr. standardside på 1 500 tegn, eksklusive mellemrum, på kildesproget og dækning af alle omkostninger).

Domstolen forbeholder sig ret til at afvise bud, der anses for at være urimeligt dyre eller unormalt lave.

II.2. Beskrivelse

II.2.1. Betegnelse

ES

Delkontraktnr.: 4

II.2.2. Supplerende CPV-kode(r)

79530000 Oversættelse

II.2.3. Udførelsessted

NUTS-kode: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivelse af udbuddet

Indgåelse af multiple rammeaftaler vedrørende oversættelse af juridiske tekster fra spansk til tjekkisk. Det maksimale antal rammeaftaler, der skal indgås for dette parti, vil være 50. Der er adgang til løbende at indgive nye anmodninger.

II.2.5. Tildelingskriterier

Prisen er ikke det eneste tildelingskriterium og alle kriterier er udelukkende anført i udbudsdokumenterne

II.2.6. Anslået værdi

II.2.7. Varighed af kontrakten, rammeaftalen eller det dynamiske indkøbssystem

Varighed i måneder: 48

Denne kontrakt kan forlænges: nej

II.2.9. Oplysning om begrænsningen af antallet af ansøgere, der vil blive opfordret til at afgive bud eller deltage

Forventet mindste antal: 50

II.2.10. Oplysninger om alternative tilbud

Alternative tilbud vil blive taget i betragtning: nej

II.2.11. Oplysninger om optioner

Optioner: nej

II.2.13. Oplysninger om EU-midler

Udbuddet vedrører et EU-finansieret projekt og/eller program: nej

II.2.14. Yderligere oplysninger

Den gennemsnitlige pris, der blev betalt i 2020 for dette parti, var 15,69 EUR (samlet pris pr. standardside på 1 500 tegn, eksklusive mellemrum, på kildesproget og dækning af alle omkostninger).

Domstolen forbeholder sig ret til at afvise bud, der anses for at være urimeligt dyre eller unormalt lave.

II.2. Beskrivelse

II.2.1. Betegnelse

IT

Delkontraktnr.: 5

II.2.2. Supplerende CPV-kode(r)

79530000 Oversættelse

II.2.3. Udførelsessted

NUTS-kode: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivelse af udbuddet

Indgåelse af multiple rammeaftaler vedrørende oversættelse af juridiske tekster fra italiensk til tjekkisk. Det maksimale antal rammeaftaler, der skal indgås for dette parti, vil være 50. Der er adgang til løbende at indgive nye anmodninger.

II.2.5. Tildelingskriterier

Prisen er ikke det eneste tildelingskriterium og alle kriterier er udelukkende anført i udbudsdokumenterne

II.2.6. Anslået værdi

II.2.7. Varighed af kontrakten, rammeaftalen eller det dynamiske indkøbssystem

Varighed i måneder: 48

Denne kontrakt kan forlænges: nej

II.2.9. Oplysning om begrænsningen af antallet af ansøgere, der vil blive opfordret til at afgive bud eller deltage

Forventet mindste antal: 50

II.2.10. Oplysninger om alternative tilbud

Alternative tilbud vil blive taget i betragtning: nej

II.2.11. Oplysninger om optioner

Optioner: nej

II.2.13. Oplysninger om EU-midler

Udbuddet vedrører et EU-finansieret projekt og/eller program: nej

II.2.14. Yderligere oplysninger

Den gennemsnitlige pris, der blev betalt i 2020 for dette parti, var 17,40 EUR (samlet pris pr. standardside på 1 500 tegn, eksklusive mellemrum, på kildesproget og dækning af alle omkostninger).

Domstolen forbeholder sig ret til at afvise bud, der anses for at være urimeligt dyre eller unormalt lave.

II.2. Beskrivelse

II.2.1. Betegnelse

PL

Delkontraktnr.: 6

II.2.2. Supplerende CPV-kode(r)

79530000 Oversættelse

II.2.3. Udførelsessted

NUTS-kode: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beskrivelse af udbuddet

Indgåelse af multiple rammeaftaler vedrørende oversættelse af juridiske tekster fra polsk til tjekkisk. Det maksimale antal rammeaftaler, der skal indgås for dette parti, vil være 50. Der er adgang til løbende at indgive nye anmodninger.

II.2.5.

Tildelingskriterier

Prisen er ikke det eneste tildelingskriterium og alle kriterier er udelukkende anført i udbudsdokumenterne

II.2.6. Anslået værdi

II.2.7. Varighed af kontrakten, rammeaftalen eller det dynamiske indkøbssystem

Varighed i måneder: 48

Denne kontrakt kan forlænges: nej

II.2.9. Oplysning om begrænsningen af antallet af ansøgere, der vil blive opfordret til at afgive bud eller deltage

Forventet mindste antal: 50

II.2.10. Oplysninger om alternative tilbud

Alternative tilbud vil blive taget i betragtning: nej

II.2.11. Oplysninger om optioner

Optioner: nej

II.2.13. Oplysninger om EU-midler

Udbuddet vedrører et EU-finansieret projekt og/eller program: nej

II.2.14. Yderligere oplysninger

Den gennemsnitlige pris, der blev betalt i 2020 for dette parti, var 20,89 EUR (samlet pris pr. standardside på 1 500 tegn, eksklusive mellemrum, på kildesproget og dækning af alle omkostninger).

Domstolen forbeholder sig ret til at afvise bud, der anses for at være urimeligt dyre eller unormalt lave.

Del III: Juridiske, økonomiske, finansielle og tekniske oplysninger

III.1. Betingelser for deltagelse

III.1.1. Egnethed til at udøve en erhvervsaktivitet, herunder krav om optagelse i erhvervs- eller handelsregistre

Liste over og kort beskrivelse af betingelser:

Deltagelse i dette udbud er åben på lige vilkår for alle fysiske eller juridiske personer, der er omfattet af anvendelsesområdet for Den Europæiske Unions traktater, og for alle fysiske eller juridiske personer, der er etableret i et tredjeland, der har en særaftale med Den Europæiske Union om offentlige indkøb i henhold til de betingelser, der er fastsat i den pågældende aftale. Ansøgere skal anføre den stat, hvor de er etableret, og fremlægge dokumentation derfor i overensstemmelse med den pågældende stats lovgivning.

Ansøgerne skal underskrive en tro og love-erklæring (der er tilgængelig på den internetadresse, der er angivet i punkt I.3)) vedrørende udelukkelses- og udvælgelseskriterierne, om at de ikke befinder sig i nogen af situationerne beskrevet i artikel 136 til 140 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU, Euratom) nr. 2018/1046.

Hvis ansøgeren er en juridisk person (eller en juridisk person, der er en del af en sammenslutning), gælder udelukkelseskriterierne for ansøgeren og for hver af de tjenesteydere, som ansøgeren fremlægger.

Følgende dokumentation skal ligeledes fremlægges:

— hvis ansøgeren er en juridisk person (eller en juridisk person, der er en del af en sammenslutning):

- angivelse af og dokumentation for etableringsstedet
- angivelse af og dokumentation for retlig status — f.eks. optagelse i handelsregisteret, optagelse i momsregisteret, kopi af stiftelsesdokumenterne for selskabet — i overensstemmelse med de gældende bestemmelser i den stat, hvor ansøgeren er etableret
- navn på personer, der har beføjelse til at repræsentere eller kontrollere ansøgeren eller til at træffe beslutninger på deres vegne
- hvis ansøgeren er en fysisk person (eller en fysisk person, der er en del af en sammenslutning):
- erklæring om status som selvstændig i forbindelse med udførelsen af de pågældende tjenesteydelser
- erklæring om momsregistrering.

Anmodningerne om deltagelse skal udformes, så der så hurtigt som muligt kan foretages en fuldstændig og nøjagtig vurdering heraf med henblik på at udvælge de ansøgere, som vil blive inviteret til en forhandling. Ansøgere, som ikke har fremlagt tilstrækkelige oplysninger ved udfyldelsen af den obligatoriske registreringsformular (der er tilgængelig via den internetadresse, der er anført ovenfor i punkt I.3)) og ved indsendelse af de anførte dokumenter og beviser, kan få afslag på anmodningen om deltagelse.

Antallet af kopier af anmodningen skal svare til antallet af partier, som den vedrører, og de oplysninger, der er nødvendige for at bedømme ansøgerens formåen i forhold til de pågældende partier, skal vedlægges.

Ansøgere, hvis rammeaftale for det samme parti er blevet opsagt af Domstolen på grund af manglende kvalitet, kan også udelukkes fra deltagelse i det offentlige udbud vedrørende det pågældende parti.

III.1.2. Økonomisk og finansiel kapacitet

Liste over og kort beskrivelse af udvælgelseskriterier:

Ikke relevant

III.1.3. Teknisk og faglig kapacitet

Liste over og kort beskrivelse af udvælgelseskriterier:

Hver ansøger, der er en fysisk person, og hver fysisk person, der udfører de pågældende tjenesteydelser, skal have opnået følgende minimumsniveau for teknisk og faglig kapacitet:

— for alle partier:

- i) gennemført et universitetsforløb i tjekkisk lovgivning eller retspraksis med vellykket resultat, der tillader denne at udføre ph.d.-studier inden for tjekkisk lovgivning eller retspraksis, eller
- ii) gennemført ph.d.-studier inden for tjekkisk lovgivning eller retspraksis med vellykket resultat, eller

iii) bestået en avanceret, statslig eksaminering inden for tjekkisk lovgivning eller retspraksis.

— have en perfekt beherskelse af tjekkisk

— have et grundigt kendskab til kildesproget (se listen med partier).

Oplysninger og formaliteter, der er nødvendige for at vurdere, om kravene er opfyldt:

- en kopi af universitetseksamensbeviset, der attesterer den krævede juridiske uddannelse
- oplysninger om måden, hvorpå perfekt beherskelse af tjekkisk er opnået
- en kopi af et eksamensbevis eller andet dokument, der behørigt attesterer den grundige viden om kildesproget pr. parti, eller oplysninger om måden, hvorpå denne er opnået.

III.2. Kontraktbetingelser

III.2.2. Kontraktudførelsesvilkår

Tjenesterne skal være af en sådan kvalitet, at teksten umiddelbart kan anvendes, enten ved offentliggørelse eller på anden måde. Kontrahenten skal derfor sikre:

- overensstemmelse med de specifikke instruktioner, Domstolen har givet
- en korrekt, meget grundig og præcis anvendelse af målsproget
- en meget grundig anvendelse af korrekt juridisk sprogbrug og terminologi på målsproget
- en korrekt anvendelse af den juridiske terminologi, som er anvendt i referencedokumenterne (kildesprog og målsprog)
- en konsekvent gengivelse af relevante lovtekster og/eller relevant retspraksis
- anvendelse af de nødvendige juridiske databaser (EU-databaser og nationale databaser)
- overholdelse af Domstolens vademecum (i givet fald)
- overholdelse af den frist, som er aftalt og specificeret på ordresedlen.

III.2.3. Oplysninger om de medarbejdere, der er ansvarlige for kontraktens udførelse

Krav om at anføre navne på og faglige kvalifikationer for de medarbejdere, der skal udføre kontrakten

Del IV: Procedure

IV.1. Beskrivelse

IV.1.1. Proceduretype

Begrænset udbud

IV.1.3. Oplysninger om rammeaftale eller dynamisk indkøbssystem

Udbuddet indebærer udarbejdelse af en rammeaftale

Rammeaftale med flere aktører Højeste antal påtænkte deltagere i rammeaftalen: 300

IV.1.8. Oplysninger om GPA-aftalen om offentlige udbud

Dette udbud er omfattet af GPA-aftalen: nej

IV.2. Administrative oplysninger

IV.2.2. Frist for modtagelse af bud eller ansøgninger om deltagelse

Dato: 03/09/2021

IV.2.3. Forventet dato for afsendelse af opfordringer til at afgive bud eller at deltage til udvalgte ansøgere

IV.2.4. Sprog, der må benyttes ved afgivelse af tilbud eller ansøgninger om deltagelse

Tjekkisk

IV.2.6. Minimumsperiode, i hvilken den bydende er forpligtet af sit bud

Varighed i måneder: 12 (fra den anførte dato for modtagelse af bud)

Del VI: Supplerende oplysninger

VI.1. Oplysninger om gentagelse

Dette er et tilbagevendende offentligt indkøb: ja

Skønnet tidsplan for offentliggørelse af yderligere bekendtgørelser:

Der er adgang til løbende at indgive nye anmodninger. Der forventes offentliggjort en ny udbudsbekendtgørelse senest 42 måneder efter ikrafttrædelsen af de første rammeaftaler.

VI.2. Oplysninger om elektroniske arbejdsgange

Elektronisk fakturering accepteres

VI.3. Yderligere oplysninger

Underskrevne anmodninger om deltagelse skal sendes pr. e-mail (underskrevet registreringsformular (på målsproget) scannes og vedhæftes e-mailen) eller brev pr. (underskrevet registreringsformular (på målsproget)). Links til online datalagring bliver ikke accepteret.

På grundlag af en vurdering af deres formåen vil de udvalgte ansøgere blive opfordret til at afgive et bud (minimum fem ansøgere pr. parti under forudsætning af at der er et tilstrækkeligt antal ansøgere, som opfylder udvælgelseskriterierne).

Da partierne tildes løbende, foretages der i den overordnede kontrakts løbetid med jævne mellemrum vurderinger af nye ansøgninger, der modtages efter fristen for modtagelse, såfremt det maksimale antal kontrahenter for partiet ikke er nået. Deltagelse i denne udbudsprocedure er gratis og tillægger som følge heraf ikke ansøgerne/tilbudsgiverne ret til nogen form for økonomisk godtgørelse af de afholdte udgifter.

De udvalgte ansøgere vil pr. e-mail, affattet på engelsk eller fransk af administrative grunde, blive opfordret til at afgive deres bud.

De tekster, som skal oversættes, spænder over en lang række juridiske emner med tilknytning til de sager, der anlægges ved Domstolen. Teksterne er af forskellig længde, og det er ligeledes forskelligt, hvor hastende oversættelsen er. Eksempler på de tekster, som skal oversættes, kan hentes på Domstolens internetside: <http://curia.europa.eu>.

Kontrahenterne kan blive bedt om at oversætte tekster, som først har undergået behandling af en computerbaseret oversættelsessoftware (CAT-værktøjer). Kontrahenter vil blive bedt om at erklære, at de er villige til at sætte sig ind i sådanne værktøjer, hvis dette skulle vise sig nødvendigt for en given konkret opgave. Hvis de ikke er indstillet herpå, er dette ensbetydende med et afkald på at modtage oversættelser, for hvilke kendskab til dette system er påkrævet, uanset deres indplacering på listen over kontrahenter.

Eventuelle passager, som er enten helt eller delvist oversat i forvejen og gøres tilgængelige for kontrahenten, enten i filen, som skal oversættes, eller separat, kan fratrækkes fra sideantallet på måden anført i rammeaftalen.

VI.4. Klageprocedurer

VI.4.1. Organ med ansvar for klageprocedurerne

Officielt navn: Retten

Postadresse: Rue du Fort Niedergrünwald

By: Luxembourg

Postnummer: L-2925

Land: Luxembourg

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefon: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Internetadresse: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Klageprocedure

Præcise oplysninger om klagefrist(er):

En periode på to måneder fra offentliggørelsen af retsakten, dennes meddelelse til klageren eller i mangel heraf fra det tidspunkt, hvor klageren fik kendskab til den, i overensstemmelse med artikel 263 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

VI.5. Dato for afsendelse af denne bekendtgørelse

12/05/2021